Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Izraela przeszli po suchym gruncie środkiem morza, a wody były im murem po ich prawej i lewej stronie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Izraela natomiast przeszli środkiem morza suchą stopą. Gdy szli, wody morskie stały murem po ich prawej i lewej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Izraela szli po suchej *ziemi* środkiem morza, a wody były dla nich murem, po ich prawej i lewej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie zaś Izraelscy szli po suszy środkiem morza, a wody im były jako mur, po prawej stronie ich, i po lewej stronie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelowi szli przez pośrzodek suchego morza, a wody im były jako miasto muru po prawej i lewej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici zaś szli po suchym dnie morskim, mając mur wodny po prawej i po lewej stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy zaś przeszli po suchym gruncie środkiem morza, a wody były im jakby murem po ich prawej i lewej stronie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Izraelici szli po suchym dnie morskim, mając mur wodny po prawej i po lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici szli natomiast środkiem morza po suchej ziemi, a woda była im murem po prawej i po lewej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Izraelici przeszli po suchym gruncie przez środek morza, bo wody [stanęły] dla nich murem po ich prawej i lewej stronie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela poszli środkiem morza po suchym lądzie, a woda była dla nich ścianą po ich prawej i po ich lewej [stronie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини ж Ізраїля пішли по суші посеред моря, вода ж їм стіна справа і стіна зліва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synowie Israela przeszli po suszy środkiem morza; a wody były dla nich ścianą, z prawej i z lewej ich strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast synowie Izraela przeszli po suchej ziemi środkiem dna morskiego, a wody były dla nich murem po prawej i po lewej stronie. |